

一本由知名礼仪专家撰写的国际礼仪入门教程

礼仪

LE PROTOCOLE ——交际的工具

(加拿大)路易·迪索 著
高叶 编译

外语教学与研究出版社

礼仪

——交际的工具

(加拿大)路易·迪索 著

高 叶 编译

外语教学与研究出版社

北 京

京权图字: 01 - 2005 - 4878

Louis Dussault

Le Protocole, Instrument de Communication

Original Book ISBN: 2-9804513-0-4

Copyright © Protos & Louis Dussault, 1996

本书由 Louis Dussault 授权外语教学与研究出版社出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(台湾省除外)销售。

图书在版编目(CIP)数据

礼仪: 交际的工具 / (加)路易·迪索著; 高叶编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 9

ISBN 7 - 5600 - 5147 - 2

I. 礼… II. ①路… ②高… III. 人间交往—礼仪—世界 IV. C912.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 110933 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 王 琳 刘帅锋

封面设计: 彭 山

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.wjrf.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 889×119 1/32

印 张: 8.375 彩插: 0.25

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2006 年 3 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 5147 - 2

定 价: 21.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

1975年，我刚到魁北克政府礼宾处工作不久，就受命陪同前来进行友好访问的中华人民共和国驻加拿大大使。

那时的我怎能想到30年后自己写的书将被翻译成中文出版呢？不过，当我着手写这部关于礼仪的著作时，我已经满怀憧憬，希望看到它在中国出版。但怎样才能实现这个梦想呢？恰巧，这时我听说魁北克国际关系部有一位年轻的中国籍官员。他的领导让-A.勒内先生建议我与这位中国人见面。几周之后，在他的安排下，我与彬彬有礼的王毓澄先生在国际关系部的一个小型会客厅相识了。王先生兴致盎然地看完这部著作后，说可以把它介绍给自己熟悉的一家北京的出版社。此时是2001年。四年后，这本书终于在我迈出外交生涯第一步时所接触的国家——中国——以中文本的形式由外语教学与研究出版社出版。

本书中文版的出版对我来说是一种莫大的荣誉。这要归功于以下诸位，没有他们热情的、不懈的帮助，本书是无法及时出版的。我谨此向他们表示感谢。请允许我对北京外国语大学前任校长陈乃芳女士、现任校长郝平先生、外语教学与研究出版社社长李朋义先生、总编辑蔡剑峰先生，以及为本书编辑出版辛勤工作的同事们致敬。我还要感谢及时给予我珍贵帮助的朋友们：让-A.勒内先生、后来成为我的忠实朋友的王毓澄先生，以及加拿大驻华使馆魁北克办公室的帕特里斯·达莱尔先生和张毅平女士。最后，我要衷心感谢该书中文译者，中文版本是我们共同的成果。

读者朋友，请原谅我不揣冒昧，斗胆在书中声称授人以知识。本书的目的并非要向读者提供关于组织社交活动的一种固定模式，而是力求将一整套的惯例供其选择、参照。我在写

作本书时努力以实例说话，或则是自己教训的总结，或则是前辈经验的积累。同时，我也是怀着对几千年中华文明的崇敬之情写作本书，因为中国文化对人类文明的贡献是无与伦比的。

路易·迪索

2005年8月28日于蒙特利尔

导论 1

引言 9

礼仪与外交；礼仪与礼节；礼貌；处世之道；礼仪与豪华；
礼仪建立秩序而不打乱和谐；礼仪与仪式；礼仪——时代的
表达方式；一项成功的礼仪活动是多项因素共生的结果

第一章 邀请 21

一、请柬 23

请柬书写；邀请人是谁？；以夫妇名义发出的邀请；以多人名
义发出的邀请；赞助和协办人；实名请柬；普通请柬；邀请
动机；什么时间？；什么地点？；请回复；须知；预印空白请
柬；回帖；请柬字体；发送时间；请柬回复；派人替代

二、客人名单 41

客人选定；客观标准；名单多样化；宴请之前的斟酌

第二章 为客人参与提供方便 46

客人到达与入场；介绍；主人与客人；列队迎宾；介绍客人
彼此认识；言辞简短；介绍时的礼仪次序；自我介绍；如何
接待贵宾；礼宾工作人员的非常规举止；行礼方式；对王室
成员的礼节

第三章 礼仪次序及席次 61

一、礼仪次序 62

官方礼仪次序：国家平等原则；大使、领事及国际组织代表；等级原则——上司在前，下属在后；礼仪次序不可僭越；让座；当选者；年龄及资历；外宾；女性优先；宗教人士、勋章获得者及其他杰出人士；字母顺序

二、席次 71

先右后左；宴席惯例；座次：长方形桌座次；法国式座次；英国式座次；圆桌座次；正方形桌座次；主桌位置；主桌座位；会议座次；餐桌主持；主席台入座次序；坐车席位；司机的作用

第四章 信函及尊称 98

一、正式信函 98

书信：书信用纸及整体布局；常见错误；书信格式；笺头；地址；称呼用语；正文；结束语；签名；起草人、页码、档案号；送达

二、其他信函 108

贺卡；便函；名片；缩写语；正式文件使用的语言；电报

三、尊称 113

礼貌称谓；职务称谓；荣誉称谓；阁下；女性称谓；荣誉称谓的使用；礼仪称谓；外国总统；议员；市长；外交官；军

官：宗教人士；教育界人士

第五章 大使馆、领事馆及国际组织 129

使馆：领事馆；使馆馆长和领馆馆长的任命；特权及豁免；
大使与领事——两种不同的身份；若干术语；外国代表的礼
仪次序；使馆馆长的礼仪次序；领馆馆长的礼仪次序；政府
间国际组织和非政府国际组织；国际组织官员的礼仪次序

第六章 宴会及招待会 144

一、菜单 145

菜肴选择；易吃菜肴；宗教禁忌；禁食；民族菜肴；宴席用
酒；若干基本用语；酒的温度；上酒次序；酒与菜的搭配；
冷餐会；印制菜单；菜肴名称；列出每一道菜肴名；菜单形
式；在饭店举行宴会；席间音乐

二、服务 161

招待会服务；轻松咖啡战略；宴会服务；从哪一边上菜？
“给我上一只鸡蛋”；酒、水以及果汁；服务中的礼仪次
序；正式宴席的时间安排；迟到

三、餐桌 170

餐桌规格；餐桌布置——桌布、鲜花、烛盘及蜡烛；餐具；
餐具摆放；杯子摆放；餐巾及座位卡；席间举止须知；是否
可以吸烟？是否可以直接用手拿食物吃？

第七章 发言 185

应邀发言；致词；致敬；致词要点；相互致词；祝酒词；如何致祝酒词；讲话次序；四条原则；致词称呼及先后次序；限制发言人数；掌握致词时间；何时讲话；司仪；保证现场安静；司仪发言；发言使用的语言

第八章 着装 203

衣着传递信息；明确着装要求；正装；黑色短上装；无尾常礼服或黑领结；燕尾服；晚礼服；制服；民族服装；热带着装；休闲装；着装应慎重；领结

第九章 勋位和奖章 215

奖章；外国勋章；奖章佩戴次序；何时佩戴奖章？

第十章 旗帜 219

单旗悬挂；多旗悬挂；圆形等其他形式；汽车上挂旗；教堂内挂旗；国旗礼仪次序；国际组织旗帜；平面挂旗；国旗能否作装饰？；降半旗；旗帜维护

第十一章 礼品及纪念品 233

礼品和纪念品——两种不同的礼物；如何选择礼品；何时及如何赠送礼品；礼品不宜包装

第十二章 贵宾册 241

一项礼遇形式：常见的礼仪规格；签名仪式安排

第十三章 译员 246

尊重本国语言；向译员充分提供信息；翻译方式；译员的位子；一人还是两人翻译？译员必须谨言慎行

附录： 253

1. 维也纳外交关系公约（第三条）
2. 维也纳领事关系公约（第五条）

1860年英国威尔士亲王（即后来的英王爱德华七世）访问华盛顿，时任美国总统的布坎南认为，全美国人民都应该有机会认识威尔士亲王，而不是作为一种特权，只准许精心挑选出来的少数几位知名人士与亲王见面，这样才能符合美国的民主理想。于是便通过报纸向全国致函，邀请各界前往白宫欢迎威尔士亲王。当时认为，这样才是一种每个公民享有平等权利的共和国应有的做法。然而，可想而知，结果是欢迎威尔士亲王的招待会一片混乱，因为“客人们”竟然破窗出入招待会现场！

礼仪在一个君主制国家里的作用是不言而喻的。法国国王路易十四为加强王权对国家的控制，制定了一整套宫廷礼仪，这正是礼节作用的颇有说服力的佐证。宫廷礼仪构成路易十四的一种统治工具，向群臣表明他们在宫廷中的地位有高低，各不相同。圣西蒙公爵^①在其《回忆录》中描述了凡尔赛宫的种种惯例：国王赐予的任何一种礼遇均意味着对受益人赋予更高的地位。参加国王起床礼是一种特权，宫廷上下都在争夺，起床礼包括六道例规，获准参加其中一道对贵族和廷臣来说等于获得一项头衔。谁获准在御床前掌烛，表明国王对他极其信任，他将身价百倍。对善于见风使舵的人来说，在日后行动中以及为了自身利益，不能不对此人留个心眼儿。

因此礼节是一种手段，区分出贵族和平民两等人：贵族拥有头衔，同时拥有所授予的权力，而平民则是王权行使的对象。

^① 圣西蒙公爵（1675—1755），法国著名散文作家。所著《回忆录》以流畅、生动和透彻的文笔叙述了路易十四在位后期25年的宫廷政治生活。

民主体制的诞生将给上述情况带来什么变化呢？特权的取消，机遇的平等，以及普遍享有追求幸福的权利是否可以保证所有的人从此以后一律受到平等对待呢？一方面把公共事务的领导权授予了彼此平等的公民选出的代表，而另一方面则保留了为自上而下的权力服务的等级制度，两者之间形成了显而易见的矛盾。旧的社会习俗是否一定要伴随着使其完善的社会制度一起被废止呢？

每当发生重大历史变革，一种社会秩序会取代另一种社会秩序，公认的礼仪形式会被摒弃，原有机构及其负责人因此将不再受到尊重，类似情况通常被视为是新局势形成的见证。在这方面，法国大革命期间出现的种种变化无疑具有典型意义。比如当时把“您”的尊称一律改成了不分高低贵贱的“你”，“公民”成为每一个人的称号，另外还废除了公认对来之不易的平等原则形成威胁的王室等级制度。纪年也采用了完全不同的方法，从而证实原有价值观念已被推翻：1792年9月22日成为了法国共和历元年葡月1日^①。

法国礼节礼仪的例规形成于延续上千年的社会秩序中，但到了18世纪末却突然被废除不用。具有讽刺意义的是，后来随着政体走马灯般的更迭：先是共和国，然后是帝国，接着是王国，再接着又是帝国，最后恢复到共和国，废除的例规又得以死灰复燃。这是一段漫长的过渡时期，甚至可以说是乱世时

^① 法国大革命期间国民公会于1793年11月24日颁布法令，以共和历取代格里高利历。从共和国建立的第一天（1792年9月22日）开始共和纪年，每年分12月，依次为葡月、雾月、霜月（秋季）；雪月、雨月、风月（冬季）；芽月、花月、牧月（春季）；获月、热月、果月（夏季）。共和历施行到1805年年底。1806年1月1日起被拿破仑废除。

代，其特征是旧的没有完全消失，新的尚未确立。拿破仑一世加冕大典正是这一时期的缩影。

拿破仑诚然是经过全民投票成为皇帝^①的，但他同法国历史上加佩王朝的任何一个国王一样，头上也洒了表示君权神授的圣油，并像查理大帝^②一样——拿破仑本人就自诩过两人命运相同——由教皇加冕。然而拿破仑却是共和国任命的皇帝，他向人民宣誓，帝国显要们则向他一人宣誓效忠。还有一件事情很能说明政权的自我定义含混不清：在共和国行政专用信笺上，竟然在“法兰西共和国”的笺头下又附加了“拿破仑皇帝”一行字。拿破仑带来了自由、平等、博爱的革命原则，也正是这些革命原则使他达到了权力之巅。然而他所建立的帝国宫廷中的各种爵位和封号不是借用于大革命前的波旁王朝，就是取自古代的加洛林王朝。

从一代人向下一代人逐步过渡的时期，往往出现许多影响较小的新的行为举止，其依据只有一条，即对已被大家接受的惯例反其道而行之。因此，一时冲动做出来的事情往往被看作是出于真心的举动，而经过审慎考虑后采取的形式主义举动则被视为是服务于某种虚伪策略的蹩脚手段而已。

20世纪60年代的某些风尚充分体现了这一现象。当时的年轻一代拒绝一切被称作约定俗成的惯例，他们认为正是惯例

① 1804年5月18日，法国元老院就设立“法兰西人皇帝”及其继承人问题向公民征求意见，在随后举行的公民投票中，占压倒优势的多数拥护拿破仑为皇帝。

② 查理大帝（742—814），又译查理曼，法国古代加洛林王朝国王，公元800年由教皇利奥三世加冕称帝，号称“罗马人的皇帝”。帝国疆域广袤，西临大西洋，东至易北河和波希米亚，北达北海，南迄意大利中部。但由于没有统一的经济基础，帝国于查理死后的公元843年分裂。

妨碍了真正的人际交往。这是一场真实与虚假之间的大战。穿旧军服，蓄大胡子，留长发，不坐客厅的椅子而偏要席地而坐，对上一代的举止风度一律嗤之以鼻。总之只要能与自己的上一代人划清界限，什么方法都不庸俗猥琐。奇怪的是，这一代年轻人渴望了解世界各国人民并一心想模仿他乡习俗，却唯独把自己国家的礼仪拒之门外。

礼节礼仪顶住了这样一些冲击。人们到40岁时接受20岁时拒绝的东西，这是不是一种常见现象呢？不妨说，他们终于懂得了仅仅为迎合朋友间有限的小圈子而固守的行为举止有其局限和危险，而且事实证明这样的行为举止与职业生活等社会生活格格不入，因为在社会中，被绝大多数人认可的礼仪具有共同言语的功效，掌握了它便有益于进行更广泛的社会交往。今天再次出现了对社会交往中的礼仪形式的关注，这一关注表现在正得到空前发展的全方位国际交流上，如经济、文化、旅游等各方面的交流，而不仅仅是政治交流。

如果说礼节礼仪是森严的等级制度的产物，而且权力机关往往通过令人震撼的排场来行使其权力，那么，今天我们必须承认，历史上任何一种社会结构，不论其政治制度为何种性质，都必须拥有一整套管理机构，而这些机构则需要制定提醒人们注意其职能的特有的礼仪形式，从而有利于其行使权力。

由于在战争与和平、司法与治安、教育、文化，以及对外关系等方面所肩负的责任，国家必须拥有强大的威慑性工具，如庞大的军队，国家的象征，政府机构，办公官邸等。任何组织，不论多么微不足道，不论是官方的还是非官方的，不论是正规的还是边缘的——甚至是非法的——都会衍生出自己的一套惯例：小小的导游团或童子军组织、小自最原始的流氓帮派

大到像“我们的事业”^①这样的犯罪集团，艺术界、工商界、每个家庭莫不如此。甚至在科幻作品中也是这样，正如我们在电视连续剧《星球旅行》中所看到的那样。体现这些机构特点的方式有时是大张旗鼓地搞重大纪念活动，有时则是毫不张扬地按部就班，进行日常工作。

从多方面看，社交生活犹如演戏和表演节目，因为其中包含的着装、形体姿势、交谈和谈吐举止以及接待、宴请、聚会典礼等的布置无不遵循旧制或是新礼，都是把正在进行的活动与其象征意义联系在一起。

只要是表演，不管是有意的还是无意的，都必然会有虚假的成分。实行各种取悦于人的做法，使用各种取悦于人的手段不正是为了使自己言之有理，从而求得赞同与支持来保证某种想法或计划的顺利推进吗？

至此，我们可以更清楚地看到礼节礼仪中所摒弃的其实是一些已经没有应用价值的成分，因为这些成分已不再适应新的生活条件，背离了原有的含义，而且还承载着过去时代的现实，因此变得陈旧迂腐。由于惯例已成为空洞无意义的约定俗成，又不能说明当初的用意，所以它体现的仅仅是不复存在的东西，也就是不真实的东西。

每一代人都会或多或少地觉得机构内部关系以及社会关系中拘泥于礼节的东西没有什么用，有人还可能把礼貌与狡诈混为一谈，单凭这一条理由，就足以把“风雅之举”抛弃了。

基督教学校使用的课本说，礼节是圣洁心灵应该做到的仁

^① “我们的事业”集团，属于意大利黑手党的五个犯罪集团之一，以意大利的西西里岛为基地，在德国、法国、瑞士、英国、俄罗斯、美国以及加拿大都有分支机构。

慈的表示。宗教以及道德对礼节的这样一种解释把对他人怀有仁慈之心变成了促使社会和谐的一种手段。

礼仪、礼节、礼貌和优雅风度从前曾包涵的特定目的，新的生活条件的出现，民主制度在西方的蓬勃发展，所有这一切均会让人们感觉到习俗是体制特有的价值观，是社会生活中固有的，也是错综复杂的现实生活的一部分。恪守对国家机构的尊重和人与人之间的以礼相待，说明一代又一代人仍在不断努力丰富文明的共同财富。

为帮助读者更好地理解并能自如地运用礼仪，本书将介绍普遍采用的礼仪惯例，同时也介绍与这些惯例相关的某些礼节规则。书中提到的惯例都是当今社会中正在通用的，也就是说，这些惯例既考虑到了作者所在国，即加拿大各组织机构曾受到美国影响长达四个世纪之久（原文如此——译者）的背景，也考虑到了因加拿大历史所决定的、所受的欧洲的重要影响。

本书之所以以交往作为主线，首先在于我们所处的时代是一个交往的时代，国家之间、人民之间、个人之间都需要交往。交往既是实现目的的普遍性手段，也是人类生存的共同需要。其次，也出于我们对加拿大通讯理论家麦克卢汉的那句名言——“媒介即信息”——的认同。这句话同样适用于外交礼仪，因为礼仪正是一种承载着信息的媒介。

礼仪是一种象征性的言语，更是一种非字面的言语，因此提请读者注意这一言语的语汇和表达要素，从而更好地领会什么是交往。读者既可以成为行为者，又可以成为旁观者。

我们研究这一主题的另一个原因是出于对民主权利的性质考虑——少数几个人以所有人的名义掌握民主大权，礼仪因此成了当权者和被管理者之间交往的一种工具，但毕竟今天把

两者联系到一起的因素远远多于把两者分离的因素。从这一点上讲，礼仪说明各种机制的运转应该得到尊重，机制的永久性虽然只是相对的，但也应该得到尊重。礼仪指引并保证每一个人演好自己在集体生活大舞台上所扮演的角色。